

Projekt Weltethos

世界倫理 構想

〔瑞士〕漢斯·昆著
周藝譯

沒有世界倫理，

則沒有人類的共同生活；

沒有宗教間的和平，

則沒有世界的和平；

沒有宗教間的對話，

則沒有宗教的和平。

世界倫理 構想

（日） 廣田 重雄
著

世界倫理構想

（日）廣田重雄著

世界倫理構想

（日）廣田重雄著

世界倫理構想

（日）廣田重雄著

當代歐陸宗教思想系列

世界倫理構想

〔瑞士〕漢斯·昆著

周藝譯

三聯書店（香港）有限公司

Hans Küng

Projekt Weltethos

R. Piper GmbH & Co. KG, München 1990

Gedruckt mit Unterstützung der Stiftung für Weltethos

當代歐陸宗教思想系列

主 編 劉小楓

責任編輯 虞 璞

書 名 世界倫理構想

(當代歐陸宗教思想系列)

著 者 (瑞士) 漢斯·昆

譯 者 周 藝

出版發行 三聯書店(香港)有限公司

香港域多利皇后街九號

JOINT PUBLISHING (H.K.) CO., LTD.

9 Queen Victoria Street, Hong Kong

印 刷 陽光印刷製本廠

香港柴灣安業街三號7樓

版 次 1996年3月香港第一版第一次印刷

規 格 大32開(130×210mm) 272面

國際書號 ISBN 962·04·1288·5

©1996 Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.

Published & Printed in Hong Kong

海內外宗教市場總代理：基道書樓

總 序

基督神學思想至今仍是歐洲大陸精神文化的基本組成部分。近十餘年來，漢譯當代歐陸人文學術名著成果初顯，唯神學思想學術名著之漢譯甚寥。

自近代以來，歐陸神學思想（尤其德、瑞）一直是世界性基督宗教思想的原創之所，它與歐陸哲學、倫理學、史學、社會學、語文學等人文學術共同構成歐陸人文科學的有機整體。

漢譯基本神學學術名著進展甚微。頗具規模的《基督教歷代名著集成》乃由西方學者促成，且未及當代；基督教界的教派門戶之見使譯介之事片斷零碎。

思想文化形態的現代性轉型至今有始無終，其濫觴首為歐陸人文思想。基督神學自身的轉調換型，與現代社會之語境和人文學術之發展相關。本譯叢嘗試反映歐陸當代神學思想在現代性語境中的基本形態：

1. 選譯當代天主教、新教、東正教神學中具思想深度和學術力度的著述；

2. 既注重當代神學思想的代表性學術作品，亦顧及當代神學思想重要主題的專述性學術作品；

3. 致力反映富影響力的當代主要神學樣態（如釋義學神學、政治神學、神學美學、普世神學、女性神學）的代表性學術作品；

4. 兼顧當代頗具時代特色的教會外的神學思想之精粹和學院外（如文學中）的神學思想之表白。

當代歐陸神學學術進路紛然，因種種局限（如選題數量之限、選題篇幅之限、人力財力之限），本譯叢難以面面俱到，僅願聊補漢譯當代歐陸人文學術名著之一隅。

譯叢蹉跎數年而終能出版，乃幸仰三聯書店（香港）有限公司鼎力相助。謹此，致以誠摯的謝意。

劉小楓

一九九一年聖誕節前夕

於瑞士巴塞爾大學

中譯本前言

國族間的爭鬥構成了人類歷史的一個重要方面，並對人類的思想有實質性的影響。在現代化過程中，隨着古代型帝國的解體，民族國家以裂散的方式構成新的國際政治生態，國族間的爭鬥和衝突在一定的意義上說加劇了。

歷史的記載表明，國族間的爭鬥和衝突與各民族——地域性的宗教之間的衝突有內在關聯，宗教性的集聚力與政治性的集聚力，如果不盡然是互相利用，也是互相關聯的。

所謂多元宗教的時代，並非意謂着多元宗教是一個新的歷史現象。“多元”的含義首先意味着，某一宗教的意義——價值理念的絕對性訴求，在現代型國際政治生態中受到限制。這樣一來，多元宗教的問題就向兩個層面延伸：一、諸宗教的意義——價值理念在一個公共性的宗教語境中展開身份平等的對話和相互理解；二、從國際政治的現代語境出發，探討諸宗教的共建國際政治倫理的可能性。

要想在宗教的意義——價值理念層面謀求宗教信念的世界性統一，是不可能、也不必要的。無論就個體人，還是就羣體人而言，在我看來，宗教信念的統一訴求，都不僅是幻想，而且可能導引出殘酷的政治性迫害。誠如韋伯所言，終極信念之域，始終只會有諸神之爭。諸神之爭不可能消除，但必須限定其發生的領域。限定的可能性取決於宗教倫理的建構，它使得多元宗教的義理之爭轉換為一種政治性的國際共同體的意義——價值基礎的共建行動。

基督神學在共建世界倫理中的思想性行動，是基督教思想在現代性語境中的一個切實的發展步驟。天主教神學家漢斯·昆近十年來的著述，致力於世界諸宗教的意義——價值理念間的對話，近年來，他的思想論域轉向國際政治倫理建構的宗教性基礎，本書即為這方面的思想成果。

無論意義——價值理念層面的宗教性對話，還是國際政治倫理的宗教性基礎的探討，昆的思想是在普世神學的理念架構中展開的；依昆的神學理念，普世神學當是基督神學在現代性語境中的處身樣態，換言之，如果基督神學在不同的歷史時代有其獨特的思想樣式，那麼，在現代性歷史處境中，基督神學應是普世神學。普世神學中包含着一個基本命題：理性地信仰基督的福音。他在本書中提出的世界倫理的構想，將這一命題推

進到國際政治生態域，增強了基督神學在現代性語境中的挑戰能力。

昆的基本論點是：現代的世界性共同體不需要一種統一的宗教和思想，卻需要一些相互關聯、有約束力的價值準則、理念和目標，否則，世界性共同體的生活基礎會極其脆弱。

昆的思想行動，不僅對其他宗教思想（包括種種現代主義的政治思想）是一個挑戰，在我看來，它首先是對基督神學的傳統樣式的挑戰。對於漢語神學界，昆的思想挑戰尤其具有現實意義，因為，生活共同體的政治倫理問題，仍是漢語世界的政治制度性變革面臨着的一個難題。

劉小楓

一九九四年十一月於香港隔田村

前言

沒有世界倫理，則人類無法生存。沒有宗教之間的和平，則沒有世界和平。沒有宗教之間的對話，則沒有宗教和平。這就是本書的宗旨。

這雖然是本很薄的書，但它卻有着很長的來歷。假如我在此之前沒有進行過解釋學方面的實質與內容方面的基礎研究^[1]，我則不敢對“世界倫理”這一課題發表言論。我所指的基礎已遠遠超出了世界型宗教，儘管在本書中首先（但絕不是僅僅只）涉及到世界型宗教。與宗教學的同事們一道，我曾對世界型宗教發表過自己的研究成果^[2]。這裏所說的基礎還包括對宗教的評價，即闡述新時期的宗教批評、世俗倫理學，闡述政治形勢與社會文化狀況^[3]。

所有那些在這裏盡可能以清晰的編排、通俗易懂的語言來撰述的倫理與宗教的問題，都曾一再得到反饋與測試。到目前為止，這一切都能達到綱領性的簡潔，有些甚至達到了接近學究氣的、簡短的命題形式：這是對當代變革、對早已呈現出的、劃時代的全面局勢，以及

對那一新的宏觀範式——對我來說是一種通史上的關鍵概念——所進行的一種時代分析上的暫時嘗試。與這一（據稱每 5 年翻一翻的）信息羣以及那些每天如潮水般湧來的新事物相比，一個單獨的人似乎越來越“無知”了。然而正因為如此，今天，一個單獨的人更需要一種基礎的、指導性的知識，以便能將那些令人困惑的細節加以歸類與消化。本書所提供的正是這類指導性的知識。然而，事實是極為錯綜複雜的；對於所有的發展來說又無不存在例外、偏離以及相反運動；每種就細節發表的見解都可以一而再、再而三地加以追問，對這一切我當然也清楚。但是，對於我更重要的是，公眾在公共事務中有權要求科學家們談論當前思想界狀況時使用清晰易懂的語言，而不是使用精雕細刻的專業詞語，用些佯作意義深奧的、令人費解的句子來表達。

假若不曾有過那些具現實意義的當代挑戰，這些綱領性的文字就不會產生。所有我通過研究工作積累的看法，當然還有通過對地球上各大文化——經濟區域的訪問；通過與來自各種不同宗教、種族、階層的人接觸過程中積累的看法，以及不由自主產生出的結論，我在這裏用最簡練的方式將這一切表達出來：一種適用於全人類的倫理是必不可少的。在過去的幾年中，我越來越清楚地認識到，只有當這個世界上不再存在不同的、互相矛盾的、甚而互相鬥爭的倫理學地帶，那麼，我們生活

的這個世界才有一個生存的機會，這樣一個世界需要這樣一種基礎倫理；這樣一個世界共同體無疑不需要一種統一的宗教或統一的意識形態，但是，它卻需要一些相互有聯繫的、有約束力的準則、價值、理想與目標。

我所關心的不是有關政黨的政策；身為神學家，如果非要我在政治上表態的話，那我只感到對整體而不是只對某個黨派負責，身為普世宗教神學家，儘管我身居自己的教會之中，我卻感到對所有的教會與各種宗教負責；既對各教會的團結以及各宗教之間的和平負責。對地球上各地的人們一再重新說明準則、價值、理想以及目標的動機，這難道不一直是宗教的事業嗎？對這一點——即使各宗教都有着兩面性，本書作者自己就對此深有體會——是不能否認的。在這本書中，既不維護某種理想主義和宗教概念，也不美化宗教。提出要求的時機已成熟：在這當前的世界時刻中，世界型各宗教面臨着為了世界和平所應承擔的一種特殊責任。今後，包括那些小型宗教在內的所有宗教的可信性就將取決於：他們是否着重強調使他們團結的事、少提使他們分裂的事。人類越來越不能聽憑這個地球上的宗教煽動戰爭、而不是去促進和平；推行狂熱化、而不是去尋求和解；運用優越感、而不是去嘗試對話。

我曾有幸在無數次場合中對此處提出的綱領進行正式排練，其中有兩個場合對我來說是種特殊挑戰：1989

年 2 月份，聯合國科教文組織(UNESCO)在巴黎舉辦了一次專題討論會，題目為：“沒有宗教間的和平就沒有世界和平”。主辦這次大會的是德國駐聯合國科教文組織的使館以及歌德學院。我應邀為這次活動作基礎報告。會上發言也編入了本書中。應邀參加這次專題討論會的有來自各大世界型宗教的代表。他們分別針對我的基礎文件發表了自己的看法，從而促成了一次富有成果的對話。第二次機會是 1990 年 2 月，位於達沃斯(Davos/瑞士)的世界經濟論壇。當時正值東歐變革。感謝世界經濟論壇(World Economic Forum)的發起人與主席施瓦布(Klaus Schwab)教授要求我作為神學家在這一享有國際盛名的機構發言。我總是堅信這一觀點：如果我們不能為倫理的綱領贏得來自政界、經濟界以及金融界的代表人物們的支持，那麼，不論所有宗教與教會的初衷有多好，他們提出的倫理要求都將落空。我在達沃斯作的報告題目為：“為了生存，我們為甚麼需要全球性倫理標準？”在此之後，這份草稿又在圖賓根大學各種極為不同的場合中檢驗過，並在基爾大學同哲學家，如約納斯(Hans Jonas)教授、阿佩爾(Karl-Otto Apel)教授等進行的公開談話中得到檢驗。這一底稿也編入了這本書中。

viii 本書的第三部分完全是針對未來的。我為這一部分加上了“開場白”這一標題，即一個新的研究項目的“開

場白”。這一研究項目是由羅伯特——博施紀念日基金會 (Robert-Bosch-Jubiliäumsstiftung) 1989 年以來贊助成立的，它着眼於“沒有宗教和平則沒有世界和平”這一題目範圍。目的是要對當代宗教狀況進行一次神學方面的全面診斷。在今後的五年中，我想先就猶太教、基督教以及伊斯蘭的宗教狀況提交出研究結果，至於我將採用哪種分析性綱領來進行這一項涉及面極為廣泛的計劃，我在本書的第三部分中已作了闡明。

為了理解當前人類三大宗教之間的、不論是在它們歷史上重大關聯中、在時代斷層上、還是在今天內容結構上的衝突，從而提供未來的解決問題的可能性，神學的範式分析，正如我曾經介紹過的那樣^[4]，不失為一種分析人類三大宗教河系的出色工具。在這方面我深有體會。

在這本小書中，我當然了解自己知識的局限性。這本來也就是一次多層次的、涉及面極廣的、跨學科的、因而也容易受到各方攻擊的大膽行為。正因為如此，我有意把該書稱為世界倫理“構想”。假如有人認為僅由一名神學家就可以塑造諸如“世界倫理”這類東西，甚而塑造宗教和平，那不免過於荒唐了。然而，對於一名恰恰是普世神學家來說，他的任務是將現存的共同性提高到普遍的意識上來，並且不斷督促各宗教在未來着重強調共同的東西，少提造成分裂的東西。同在“教義”方面相

比，各宗教在倫理方面就已經更接近了一步。

1990 年初出版的“貞守信念：談教會改革集”回顧了過去、概述了我早期發表的著作。然後着眼於各種不同的基督教教會。那是一本主要談論有關所謂“內政”的綱領性文獻。而在這本同時着手、卻搶在其他著作之前發表的書中，主要着眼於不同的世界區域以及世界型宗教。在一定程度上可以稱之為涉及有關“外交政策”的綱領性文獻。如果本書能促成下列兩點，那它的目的也就達到了：

越來越多的、來自不同宗教的以及倫理界的專家們共同協作，通過共同對原始資料的研究、對歷史的分析、系統地運用，通過對政治——社會的共同診斷，來培養或者加強全球性倫理意識：

我們這個社會各部門的負責人開始從理論上、實踐上全力以赴地參與這一棘手的、對於人類生存卻事關重大的課題“世界倫理”。

我將本書獻給原德國聯邦銀行董事長 Karl Klasen 博士以及他的夫人 Ilse Klasen。因為這本書所涉及到的課題關係，這一與他們已保持了多年的友誼對於我來說變得重要起來。如果沒有那些與他們夫婦倆進行的多次談話，那我就不會獲得許多與我們這個世界有現實關聯的看法。但是，反過來他們倆也接受了一位神學家的挑戰。作為二十世紀的人，他們認為研究神學方面的著作

是重要的，隨後又尋找同這些書籍作者接觸的機會。從而形成了這樣一種友誼，它建立在互相充實、令雙方愉快的交流基礎上。對於他們夫婦倆在我的工作過程中所作的許多無私的建議、友好的鼓勵，我想公開地表示一下謝意。

我們這一普世宗教研究所有着一個小而精的工作小組。在這一次科學冒險行為過程中，它自始至終伴隨着我，閱讀、討論以及卻正我的原稿。這一小組的成員為：庫舍爾博士 (Akad. Rat, Dr. Habil. Karl-Josef Kuschel)、施倫佐格先生 (Dipl -Theol, Stephan Schlenz) 和紹爾夫人 (Marianne Saur)；負責草稿技術處理的黑恩夫人 (Eleonore Henn) 以及克勞澤夫人 (Margarita Krause)。施倫佐格先生負責文章布局以及將我的各種模式轉換為圖解的工作。在此向他們表示衷心感謝！

漢斯·昆

1990 年 5 月寫於圖賓根

目 錄

總序（劉小楓）

中譯本前言..... 劉小楓 i

前言 v

第一編 沒有一種世界倫理人類則無法生存；為甚麼我們需要一種全球性的倫理

第一章 從現代到後現代 3

第一節 一種範式轉換的開始 4

第二節 沒有前途的口號 9

第三節 現代主要思想體系的終結 17

第四節 極限體驗與革新突破 22

第五節 呈上升趨勢的後現代世界局勢 29

第二章 倫理學有何用？ 37

第一節 超越善與惡？ 38